

6/19 January 2016

Feast of the Theophany: Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

19 января 2016 Вторник. Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<b>HOURS</b>	
At all Hours:  Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Troparion, Tone 1:</b>  ♪ <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иордане крещáющуся Тебé , Гóсподи, / Трóйческое яв́ися поклонéние: / Родíteлев бо глас свидéтельствoваше Тебé, / возлóбленнаго Тя Сýи на именýя, / и Дух в в́иде голубíне / извéствоваше словесé утверждéние. / Явлéйся Христé Бóже // и мир просвещéй, сла́ва Тебé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и пр́исно и во вéки векóв. Ами́нь.
<b>Kontakion, Tone 4:</b>  ♪ <b>Choir:</b> Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	<b>Кондак, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Яв́ился еси́ днесь вселénней, / и свет Твой, Гóсподи, зна́менася на нас, / в рáзуме пою́щих Тя: / пришéл еси́ и яв́ился еси́, // Свет Непристу́пный.

Литургия свт. Иоанна Златоуста.

<b>At Liturgy</b>	<b>НА ЛИТУРГИИ</b>
	Вели́кая ектенíя:
<b>FIRST ANTIPHON</b>	Антифон 1-й, псалом 113, глас 1:
<b>Stichos 1:</b> When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people.	<b>Стих 1:</b> Во исхо́де Изра́илеве от Егíпта, / до́му Иа́ковля из люде́й ва́рвар.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Припев:</b> Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

<b>Stichos 2:</b> Judea became His sanctuary, Israel His dominion.	<b>Стих 2:</b> Бысть Иудея святыня Его,/ Израиль область Его.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Припев:</b> Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
<b>Stichos 3:</b> The sea beheld and fled, / Jordan turned back.	<b>Стих 3:</b> Море виде и побеже,/ Иордан возвратися вспять.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Припев:</b> Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
<b>Stichos 4:</b> What aileth thee, O sea, that thou fleddest? / And thou Jordan, that thou didst turn back?	<b>Стих 4:</b> Что ти есть море, яко побегло еси? / И тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять?
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Припев:</b> Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	<b>Припев:</b> Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
	<b>Ектения малая:</b>
<b>SECOND ANTIPHON</b>	<b>Антифон 2-й, псалом 114, глас 2:</b>
<b>Stichos 1:</b> I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.	<b>Стих 1:</b> Возлюбих, яко услышит Господь/ глас моления моего.
<b>Refrain:</b> O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	<b>Припев:</b> Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
<b>Stichos 2:</b> For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.	<b>Стих 2:</b> Яко приклони ухо Своё мне,/ и во дни моя призову.
<b>Refrain:</b> O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	<b>Припев:</b> Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
<b>Stichos 3:</b> The pangs of death have encompassed me, the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.	<b>Стих 3:</b> Объяша мя болезни смертныя, беды адовы обретоша мя,/ скорбь и болезнь обретох и Имя Господне призвах.
<b>Refrain:</b> O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	<b>Припев:</b> Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющия Ти:// аллилуия.
<b>Stichos 4:</b> Merciful is the Lord and righteous, and our God hath mercy.	<b>Стих 4:</b> Милостив Господь и праведен,/ и Бог наш милует.

<b>Refrain:</b> O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	<b>Припев:</b> Спаси ны, Сыне Божий,/ во Иордане крестивыйся, поющая Ти:// аллилуия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотился от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.
	<b>Ектенія малая:</b>
<b>THIRD ANTIPHON</b>	<b>Антифон 3, псалом 117, глас 1:</b>
<b>Reader: Stichos 1:</b> O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Стих 1:</b> Исповедайтесь Господеву, яко Благ,/ яко в век милость Его.
<b>Troparion, Tone 1:</b>  🎵 <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иордане крещаящуся Тебе , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сы на именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.
<b>Stichos 2:</b> Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Стих 2:</b> Да речет убо дом Израилев:/ яко Благ, яко в век милость Его.
🎵 <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	<b>Лик:</b> Во Иордане крещаящуся Тебе , Господи...
<b>Stichos 3:</b> Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Стих 3:</b> Да речет убо дом Ааронь:/ яко Благ, яко в век милость Его.
🎵 <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	<b>Лик:</b> Во Иордане крещаящуся Тебе , Господи...
<b>Stichos 4:</b> Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Стих 4:</b> Да рекут убо вси, боящися Господа:/ яко Благ, яко в век милость Его.
🎵 <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the	<b>Лик:</b> Во Иордане крещаящуся Тебе ,

Jordan, O Lord...	Господи...
<b>THE LITTLE ENTRANCE</b>	
	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
<b>Verse:</b> Blessed is He that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	<b>Входный стих</b> Благословен грядый во Имя Господне,/ благословихом вы из дому Господня,/ Бог Господь и явился нам.
	Примечание. Входный стих на Литургии, по Уставу, должен петься, но обычно он возглашается диаконом. Входный стих является особенностью богослужения Господских двенадцатых праздников, а также служб Пасхи, Светлой седмицы, Сретения Господня и Понедельника Святого Духа. На Литургии этих дней перед возглашением входного стиха следует произносить «Премудрость, прости», как и перед пением «Приидите, поклонимся...» (ср.: Типикон, гл. 50-я: «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...»; «В четверток 6-я седмицы... Вознесение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа»; Триодь Цветная, «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...») <sup>4</sup> .
<b>TROPARION AND KONTAKION</b>	
<b>Troparion, Tone 1:</b>  ♪ <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иордане крещаящуся Тебе , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сы на именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<b>Kontakion, Tone 4:</b>  ♪ <b>Choir:</b> Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	<b>Кондак, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.
	<b>Диакон:</b> Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи, помилуй. <b>Иерей:</b> Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно. <b>Диакон:</b> Господи, спаси благочестивыя. <b>Хор:</b> Господи, спаси благочестивыя.

	<p><b>Диáкон:</b> И услыши ны.  <b>Хор:</b> И услыши ны.  <b>Диáкон:</b> И во вéки векóв.  <b>Хор:</b> Амíнь.</p>
<b>TRISAGION</b>	
<p><b>Instead of the Trisagion:</b></p> <p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)</p>	<p>Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия. (3)</p>
<p>Glory... Both now... Have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Слáва Отцú, и Сыну, и Святому Дúху, и ныне, и присно, и во вéки векóв, амíнь.  Во Христа облекóстесь.// Аллилу́ия.</p>
<p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диáкон:</b> Вóнмем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И дúхови твоемú.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диáкон:</b> Премúдрость.</p>
<b>EPISTLE</b>	
<p><b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 4: <b>Благословén</b> грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p><b>Choir:</b> Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p><b>Лик:</b> <b>Благословén</b> грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p><b>Reader:</b> O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.</p>	<p><b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> <b>Исповéдайтесь</b> Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó.</p>
<p><b>Choir:</b> Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p><b>Лик:</b> <b>Благословén</b> грядýй во Ёмя Госпóдне,/ Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p><b>Reader.</b> Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> <b>Благословén</b> грядýй во Ёмя Госпóдне</p>
<p><b>Choir:</b> God is the Lord, and hath appeared unto us.</p>	<p><b>Лик:</b> Бог Госпóдь и яв́ися нам.</p>
<p><b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus:</p>	<p><b>Чтец:</b> <b>К Тíту</b> послáния свята́го Апóстола Пáвля чтéние.</p>
<p><b>[Titus 2:11-14; 3:4-7, §302]:</b></p> <p>Titus, my son: The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, /</p>	<p><b>(зачáло 302):</b></p> <p><b>Чтец:</b> <b>Ча́до</b> Тíте, яв́ися благодáть Бóжия спасíтельная всем челове́ком, наказúющи</p>

Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; / Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; / Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. / But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, / Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; / Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; / That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.	нас, да отвѣргшеса нечестія и мирскихъ похотѣй, целомудренно, и праведно, и благочестно поживѣмъ в нынѣшнемъ вѣцѣ, ждуще блаженнаго упованія и явленія славы Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Иже далъ есть Себѣ за ны, да избавитъ ны от всякаго беззаконія и очиститъ Себѣ люди избранны, ревнители добрымъ деломъ. Егда же благодать и человеколюбіе явіся Спаса нашего Бога, не от делъ праведныхъ, ихже сотворихомъ мы, но по Своей Его милости, спасе насъ банею пакибытія и обновленіемъ Духа Святаго, Егоче излия на насъ обильно Иисусъ Христомъ, Спасителемъ нашимъ, да оправдѣшеса благодатию Его, наследницы будемъ по упованію жизни вѣчныя.
<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтецъ:</b> И дѣхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диаконъ:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone.	<b>Чтецъ:</b> Аллилуиа, глас 4:
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	<b>Чтецъ:</b> Принесіте Господеви сынове Божии, принесіте Господеви сыны овни.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	<b>Чтецъ:</b> Стихъ: Гласъ Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>GOSPEL</b> <b>[Matthew 3:13-17, §6]:</b>  At that time, Jesus came up from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. / But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? / And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. / And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: / And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in	<b>Мф. (зач. 6)</b>  Во время оно прииде Иисусъ отъ Галилеи на Иорданъ ко Иоанну креститися отъ него. Иоаннъ же возбраняше Ему, глаголя: азъ требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мнѣ? Отвѣщавъ же, Иисусъ рече къ нему: остави ныне, тако бо подобно есть намъ исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Иисусъ възиде абие отъ воды, и се отверзошася Ему Небеса, и виде Духа Божія, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се гласъ съ Небесѣ, глаголя: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немъже благоволихъ.

whom I am well pleased.	
<b>ZADOSTOINIK</b>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the <b>Irmos</b> of the 9th Ode of the First Canon of the feast, <b>Second Tone</b></p> <p><b>Refrain:</b> Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p><b>Irmos :</b> Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p><b>ирмос, глас 2:</b> Недоумéет всяк язýк благохвалíti по достоя́нию,/ изумевáет же ум и премíрный пéти Тя, Богорóдице,/ обáче, Благáя сýщи, véру приимí,/ ýбо любóвь véси Божéственную нáшу:// Ты бо христиáн еси́ Предстáтельница, Тя велича́ем.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p><b>Verse:</b> The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Verse:</b> Явiся благодáть Бóжия спасiтельная всем челове́ком.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

По заамвонной молитве, по обычаю, – великое освящение воды (как в навечерие).

Примечание. Великое освящение воды начинается по заамвонной молитве пением тропарей, глас 8-й: «Глас Господень...», и проч. По окончании чина водоосвящения, при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихиры, глас 6-й: «Воспойм, вёрнии...», священнослужители входят в алтарь, и следует окончание Литургии по обычаю: «Буди имя Господне...» (трижды), псалом 33-й и отпуст.

Отпуст краткий праздничный (см. в конце утрени).

По традиции, по отпусте Литургии посреди церкви перед иконой праздника изшедшие из алтаря священнослужители поют тропарь праздника, «Слава, и ныне» – кондак праздника и, по обычаю, величание. Во время целования Креста все окропляются святой водой.

Примечание. На трапезе разрешение на сыр, яйца и рыбу, а мирянам – и на мясо: «На трапезе бывáет утешéние брáтии véлие. Ядiм рýбу, и сыр, и ýица, и пиéм вино́; мирстii же мýсо, áще бýдет и в срéду, или́ пятóк» (Типикон, 6 января).

С 7 по 13 января – попразднство Богоявления.

14 января – отдание праздника Богоявления.